

تراث الإنسانية

الانبياء

لفرجيل



الهيئة
المصرية
العامة
للكتاب

د. إبراهيم سكر

مهرجان القراءة للجميع ١٩٩٤

الانجيل

الانبياء

لفرجيل

د. إبراهيم سكر



مهرجان القراءة للجميع ٩٤
مكتبة الأسرة
(تراث الإنسانية)

الجهات المشتركة :

جمعية الرعاية المتكاملة

وزارة الثقافة (هيئة الكتاب)

وزارة الإعلام

وزارة التعليم

وزارة الحكم المحلي

المجلس الأعلى للشباب والرياضة

الانجاء الطباعي والفنى

محمود الهندى

مراد نسيم

احمد صليحة

المشرف العام

د . سمير سرحان

الانبياءة لفرجيل د . إبراهيم سكر

يحتل « فيرجيل » فى الأدب اللاتينى نفس المكانة التى يحتلها « هومر » فى الأدب اليونانى ، كما تحتل ملحمة « الانبياءة » نفس المكانة التى تحتلها « الالياذة والأوديسا » ، وفيرجيل هو أعظم شعراء عصر « أوغسطس » ، وخير شاعر يمثل هذا العصر ويعبر عن أحلامه وأمانيه ، كما أنه أكثر الشعراء اللاتينيين تأثيرا على الأجيال التالية .

اذنا لا نعرف عن حياة « فيرجيل » الا القليل . ومن هذا القليل ، الذى اتفق عليه معظم المؤرخين والرواة (١)

(١) ان المصادر الأولى لحياة فيرجيل المستقاة من الرواة

القدماء قد جمعت فى No. 72 of Lietzman's Kleine Texte
(Bonn, Weber, 1911) p. 237, n. 6.

وهى تعتمد أساسا على دوناثوس ، فوكاس ، سيرفيوس ،

بروبوس وغيرهم . قارن .

Rose, A Handbook of Latin Literature p. 237, n. 6.

كما يمكن الرجوع اليها أيضا فى : J. Brummer, Vit. Verg, 1912

أنه يدعى بوبليوس فيرجيليوس مارو — Publius Vergilius Maro ولد في الخامس عشر من شهر أكتوبر عام ٧٠ ق.م. أثناء قنصلية « جنايوس بومبيوس ماجنوس Gnaceus Pompeius Magnus » . « وماركوس ليكينيوس كراسوس Marcus Licinius Crassus وذلك في قرية « أنديس — Andes » ، التي تبعد ما يقرب من ثلاثة أميال رومانية عن « مانتول Mantua » إحدى مقاطعات « جاليا كيسالينا — Gallia Cissalpina » ، أي بلاد الغال الواقعة جنوب الألب المتاخمة لشمال إيطاليا . وقد أصبح يوم ميلاد فيرجيل فيما بعد عيداً يحتفل به الشعراء والأدباء كل عام (٢) .

لم يكن « فيرجيل » أذن ، بحكم مسقط رأسه ، مواطناً رومانياً ، فلم تتمتع المقاطعة التي تنتمي إليها قرية « أنديس » بالحقوق الرومانية إلا بعد أن بلغ « فيرجيل » عامه الحادي والعشرين (٣) . ومن ثم فقد قال البعض أنه من أصل غالي أو من أصل أترسكي .

أما عن عائلته فقد حاول بعض النقاد المحدثين (٤)

Martial, XII, 67.

(٢) قارن :

A.S. wilkins. Roman Literature, p. 70. : (٣) قارن

(٤) انظر :

M.L. Gordon in Journ. Rom. Stud., 1034, pp. 1-12 ; Cited in Rose, op. cit., p. 238, n. 7.

أن يثبت أنها كانت تحتل مركزا محليا هاما ، ان يبدو
أن أمه « بولا ماجيا Polla Magia » (٥) كانت تنتمي
الى اسرة منتشرة فى ايطاليا ، وتتمتع بمركز مالى لا بأس
به ، وقد ذهب البعض أن الاسم « ماجيا Magia »
المشتق من كلمة « Magus » بمعنى ساحر ، كان من
العوامل التى ساعدت على خلق الاعتقاد ، الذى ساد فى
القرون الوسطى ، بأن « فيرجيل » كانت له قدرة عجيبة
على سحر (٦) . وأما أبوه فقد كان ينتمى الى طبقة
الفلاحين (٧) ، ويبدو أنه كان يعمل فى بادئ الأمر
أجيراً عند والد زوجته المدعو « ماجيوس Magius » :
وقد استطاع بجده ونشاطه وإخلاصه فى العمل أن يكسب
ثقته وعطف مخدمه الذى زوجه ابنته ، وساعده على
تكوين حياته الخاصة ، اننا نسمع بعد ذلك أنه قد
أصبح لوالد فيرجيل أرضه الخاصة ، ولا ندرى على

(٥) انظر :

Probus : 'Natus ... matre Magia Polla, cited in Brummer, op. cit., p. 83 ; Focas : 'Mater Polla fuit Magi non infima probes', cited in Brummer, op. cit., p. 50.

(٦) انظر :

J.W. Duff, Literary History of Rome, to the clo e of the Golden Age, p. 319.

(٧) قارن :

Probus, § Patre Vergilio rustico', in Brummed, op. cit., p. 83 ; cf. Macr. Satur. V. 2. 1.

وجه التحديد كيف آلت اليه ملكية هذه الأرض ، هل هي ثمرة مجهوده وكفاحه ، أم أنها آلت اليه كمهر لزوجته ، أم أنه ورثها بعد وفاة والد هذه الزوجة . على كل لقب شب فرجيل فوجد أن أباه يمتلك أرضا ، وقد كانت هذه الأرض سببا في تدعيم علاقة فيرجيل بكثير من رجالات العصر .

ان شخصية كشخصية « فيرجيل » ، حظيت بمثل ما حظى به من مجد وشهرة ، لم تكن لتترك دون أن ينسج حول ميلادها الكثير من الروايات والأساطير . تحكى إحدى هذه الروايات أن والد « فيرجيل » رأت في منامها ، وهي حامل ، أنها تلد غصنا من الغار ، ما كاد يلمس الأرض حتى انغرس فيها ونما وترعرع بسرعة عجيبة ، حتى تحول الى شجرة يانعة تحمل مختلف الثمار والأزهار (٨) وتكمل هذه الرواية رواية أخرى تقول بأن والد « فيرجيل » ، بينما كانت تسير مع زوجها فى اليوم التالى لرؤية الحلم ، جاءها المخاض فجأة ، فانتحت جانبا من الطريق ووضعت وليدها فى أخدود (٩) وتروى رواية ثالثة بأنه طبقا للطقوس المتبعة ، قد زرع فى مكان ميلاد « فيرجيل » غصنا من شجر الحور ، وقد نما هذا الغصن

(٨) انظر : Donatus, in Brummer, op. cit., p. 1.

(٩) نفس المرجع ص ٢ .

بصورة عجيبة ، حتى أصبح ارتفاعه يربو على أشجار الحور التي زرعت منذ أمد بعيد ، وقد سميت هذه الشجرة « شجرة فيرجيل » وكانت النساء الحوامل يجلسن ويتبركن بها ويقرأون أمامها بعض الأدعية والصلوات (١٠) وهناك رواية أخرى تقول أن « فيرجيل » ، عندما أبصرت عيناها نور الدنيا ، لم يصرخ كما يصرخ الأطفال عادة ساعة ميلادهم ، بل كانت تتجلى على وجه نظرة وضاءة لطيفة توحى بالأمل المعقود على مصير هذا الطفل (١١) وسواء صحت هذه الروايات أم كانت من نسج الخيال ، فهي دلالة واضحة على مقدار ما كان يحظى به الشاعر من اعزاز وتقدير .

لقد نشأ « فيرجيل » وتربى في بيئة زراعية بين المراعى والأحراش (١٢) وقد ظهر أثر هذا بوضوح في مواضع كثيرة من أعماله ، وعلى الأخص الرعويات والزراعات . وقد وافقت العشرون سنة الأولى من حياة « فيرجيل » تلك الفترة الخطيرة من تاريخ روما ، أعنى فترة الحروب الأهلية الأولى التي اندلع لهيها بين حزبي

(١٠) نفس المرجع السابق ص ٢ .

(١١) نفس المرجع السابق ص ٢ .

(١٢) قارن :

Macr. Satur. V. 2, 1. ... 'rusticis parentibus nato into inter silvas et frutices educlo'.

« ماريوس » و « سولا » ، وكذلك النضال الزهيب بين « قيصر » و « بومبي » . وعندما كان « فيرجيل » صبياً في الحادية عشرة من عمره جاء « قيصر » ليحكم الولاية التي تضم « جاليا كيسا لينا » ، حيث تعود « قيصر » أن يمضى فترة الشتاء ، وقد انضمت هذه الولاية الى « قيصر » ، أثناء نضاله مع « بومبي » : ومن المؤكد أن « فيرجيل » قد وقع تحت تأثير سحر تلك الأسرة العظيمة ، أسرة يوليوس قيصر ، التي أشاد فيرجيل بأمجادها في أخلد ملحمة كتبت باللاتينية ، أعنى « الانيادة » (١٣) .

ويبدو أن والد « فيرجيل » لم يدخل وسبعا في سبيل تعليم والده ، كأحسن ما يتعلم أبناء طبقة النبلاء . فبعد أن أتم « فيرجيل » مرحلة التعليم الأولى في قرينته وكان قد بلغ الثانية عشرة من عمره ، أخذه أبوه الى « كريمةونا Cremona » ليتلقى ما يعادل مرحلة التعليم الثانوى عند مدرس الأدب « grammaticus » ، حيث تمكن من دراسة الأدب والشعر اللاتينى دراسة مستفيضة ابتداء من « انيوس » الى « كاتولوس » ؛ وقد مكث فى « كريمةونا » حتى بلغ السادسة عشرة من عمره ، وارتدى زى الرجال « toga virilis »

ثم رحل الى « ميلان » ، عاصمة الولاية فى ذلك الوقت ، طلبا فى المزيد من العلم ، حيث تعلم اليونانية على يد من يدعى « بارثينيوس البيثينى Parthenius of Bithynia »

وقد ساعده ذلك على قراءة روائع الأدب الاغريقى فى لغتها الأصلية ، وبخاصة « هومر » ، « وهيسيود » ، و « ثيوكرىتوس » ، و « أبو اللونيوس الرودى » ، الذين كان لهم أكبر الأثر على شعره . ويبدو أن « فيرجيل » لم يجد فى « ميلان » ما يشبع نهمة فى تلقى العلم ، لذلك فانه لا يمكث بها الا فترة قصيرة لا تزيد عن السنتين ، ارتحل بعدها الى روما ، التى كانت تعج فى ذلك الوقت بالأساتذة من كل علم وفن ، لينهل من علمهم وأدبهم .

كان على أى فتى طموح أن يختار بين احدى المهنيتين الأساسيتين فى ذلك الوقت العسكرية أو المدنية . وقد اختار « فيرجيل » ، لرقته وضعف صحته ، المهنة الثانية . ومن ثم فقد كرس جهده فى بادئ الأمر للتدريب على الخطابة ، ليصل الى ما وصل اليه « شيشرون » من بلاغة وفصاحة رفعتة الى قمة المجد والشهرة . وعلى الرغم من أن « فيرجيل » قد تلقى تعليمه وتدريبه على يد واحد من أفضل أساتذة العصر ، أعنى « اينديوس » - حيث كان يرافق « فيرجيل » فى الدراسة « قيصر

أوغسطس « نفسه (١٤) ، الا أنه لم يحرز أى تقدم ملحوظ فى هذا الميدان ، فلم يترافع أمام القضاء الا مرة واحدة لم تتكرر . ويبدو أن حيائه الطبيعى وخجله ورقته كانت عقبة كأداء تسد عليه هذا السبيل . وعلى كل فاننا نجد آثار هذا التدريب على الخطابة فى خطبه التى جاءت فى « الإنيابة » ، كما نجد أيضا ، وعلى الأخص فى الكتاب الرابع من الإنيابة ، آثار واضحة لتلك المحسنات البلاغية ، التى تركت أثرا عميقا على الأدب فى القرن التالى . ومن ثم فقد ترك « فيرجيل » هذا الميدان عن طيب خاطر ، واتجه لدراسة الفلسفة ؛ وكان أستاذه الأول فى هذا الاتجاه الفيلسوف الأبيقورى المعروف « سيرو - Siro » (١٥) .

ويبدو أن « فيرجيل » قد درس أيضا الطب والعلوم الرياضية بما فى ذلك الفلك ، فان سعة اطلاعه تبدو جلية واضحة خلال أعماله ، حتى لقد استحق بجدارة لقب

(١٤) انظر :

Probus, II. 6-7 : 'Ut primum se contunt Romae, studit apud Epidium oratorem cum Caesare Augusto.' Cited in Brummer, op. cit., p. 67.

(١٥) قارن :

Catalept., 5, if genuine of Vergil, (no ad beatas vela mittimus portus/magni petentes docta dicta sironis,/ vitam ab omni vindicabimus cura) cited in app. Verg. of O. Ribbeck, 2nd. ed. 1895.

« العليم - doctus ذلك اللقب الذى أطلقه عليه كل شعراء عصره (١٦) . وفى الجزء الثانى من « الزراعات » فقرة (٤٧٥-٤٩٢) يتجلى فيها اعجاب « فيرجيل » الشديد بدراسة العلم والفلسفة ، فهو يقول فى ختام هذه الفقرة : (٤٩٠-٤٩٢) .

« سعيد من استطاع أن يعرف علة طبيعة الأشياء .
وطرح تحت قدميه كل المخاوف والقدر المحتوم وضجيج
أخرون الشره » .

وبعد أن أتم « فيرجيل » تعليمه ، عاد إلى مزرعة أبيه ، وقد مكنته طبيعته ، التى يغلب عليها الخجل قرض الشعر . ومن المحتمل أن تكون بعض القصائد والحياء ، أن يعتزل الناس ويعكف على الاطلاع ومحاولة القصيدة ، التى ينسبها البعض إلى « فيرجيل » مثل Culex, Dirale, Moretum. ثمار تلك الفترة المبكرة من حياة الشاعر الأدبية .

وعلى أية حال ، فإن أول معلومات أكيدة تصلنا عن شعر « فيرجيل » يرجع تاريخها إلى حوالى عام ٢٠ ق.م ، بعد هزيمة قتله « قيصر » فى معركة « فيليبى » وانتقال

(١٦) انظر :

T.E. Page, Aen. VI intr. p. V. Ellis., Catalept.,
35.

العالم الرومانى الى يد الحكومة الثلاثية المؤلفة من « أوكتافيوس » ، « انطونيوس » ، « ليبيدوس » . لقد وعد المنتصرون جنودهم (١٧) بأرض كثير من المدن الايطالية ، من بينها بلدة « كريمونا » والحدود المجاورة لها بما فى ذلك بلدة « مانتوا » (١٨) ومن الطبيعى ان تقع مزرعة والد « فيرجيل » تحت طائلة هذه المصادرات . ولكن الشاعر الشاب « فيرجيل » ، كان قد حظى برضاء « جايوس أسينيوس . يوليوس » *Gaius Asinius Poltis* الذى كان يحكم ولاية « جالياكيسا لينيا » عام ٤٢ ق م ، وكان هؤلاء الآخرين أدباء وشعراء (١٩) كما حظى برضاء خليفته فى الحكم وهو « ألقينوس فاروس » *Alfenus Vaus* (٢٠) وكانا من أعضاء لجنة توزيع الأراضى على الجنود ، فالتجأ اليها طالبا المعونة ، فنصحناه بأن يلجأ الى قيصر الشاب فى روما وفعلا يمهّد له « يوليوس »

(١٧) قارن الدعويات ١ ، ٧١ :

"Inpius haec iam novalia miles habebit"

وانظر أيضا الرعوية ٩ ، ٢ - ٦ .

(١٨) انظر الرعوية ٩ ، ٢٧-٢٨ :

*Vare, Tuum nomen, superet modo Mantua nobis, Mantua
voe miserae nimium Vicina Cremonae.*

(١٩) قارن هوارس ، ص ١ ، ٢ ، وقد تغنى فيرجيل بالثناء

عليها فى الرعوية دراسة ، كما اهدى اليه الرعويات المبكرة . قارن الرعوية .

(٢٠) وقد تغنى فيرجيل بالثناء عليه فى الرعوية السادسة .

سبيل اللقاء باوكتافيو (٢١) ، والأمر الذى ساعده فى الحصول على قرار باسترداد مزرعة أبيه • وقد عبر « فيرجيل » عن امتنانه وعرفانه بالجميل للحاكم الشاب « أوكتافيو » وذلك فى رعويته الأولى : (٦-١٠) •

« أى ميليبويوس ، إن من منحنى هذا النعم لهوالة ، وسيظل فى نظرى الها دائما ، ذلك الذى سيزوى مذبحة دائما دم حمل وديع من حظائرننا • فهو الذى سمح لى بأن أعزف على ناي الخشبى ما طاب لى من ألحان » •

وذلك ردا على قرار « أوكتافيو » باعادة الأرض اليه ، ذلك القرار الذى جاء فى نفس الرعوية على لسان « فيرجيل » كما يلى :

« أطلقوا الأبقار فى المرعى ، كما كنتم تفعلون من قبل أيها الغلمان • وارسلوا الثيران » (٢٢) •

ومنذ ذلك الوقت عاش « فيرجيل » بين روما ونابلى ، حيث نظم فيها كتبه الأربعة عن الزراعة (٢٣) ، التى

(٢١) انظر :

Schol. Dan. on Ecl. p. 10 'carmina quibus sibi Pollionem interessorem apud Augustum conciliareat Cited in T.E. Page, Bucotics, intr. p. XIII, n. 1.

(٢٢) الرعوية الأولى : ٤ •

'Pascite ut ante inves. submitte touros'.

(٢٣) قارن الزراعة ، ٤ ، ٥٦٢-٥٦٤ •

استغرقت ما يقرب من سبع سنوات (٢٤) من
 ٣٧ - ٣٠ ق م . وقد أصبح واحد ممن يتمتعون
 بعطف ورعاية وصداقة امبراطور المستقبل ؛ كما أن
 الرعويات ، التي كتبها في ثلاث سنوات تبدأ من حوالى
 ٤٢ ق م قد أكسبته بعض الشهرة ، ولفتت إليه نظر
 « مايكيناس Maecenas » الراعى الأول للفنون والآداب
 فى ذلك الوقت ووزير « أوغسطس » ؛ وكان يجتمع فى
 قصره على تل « اسكويلىنى » جماعة من الأدباء الممتازين .
 وقد أصبح « فيرجيل » أحد هذه الجماعة ، بعد أن قدمه
 « بوليوس » الى « مايكيناس » . « وفيرجيل » هو بلا شك
 الذى قدم بدوره الشاعر « هوراس » الى ذلك
 الوزير (٢٥) . وقد ظل « هوراس » يحتفظ له بهذا
 الجميل ، الذى وطد العلاقة بين الشعارين ، حتى لقد كان
 « هوراس » يعتبر « فيرجيل » نصف روحه *animae*
 « *dimidium* » (٢٦) ، ويضعه فى منزلة أعز الأصدقاء ،
 كواحد من تلك الأرواح التى لم تر الدنيا مثلها فى النقاء
 والطهارة (٢٧) .

(٢٤) انظر :

Donatus, vit, 'Bucolica Triennio, Georgica VII, Aenoida
 xi perfecit annis).

(٢٥) انظر هوراس ، الهجائيات ، ١ ، ٦ ، ٥٤ ، قارن :

(٢٦) انظر هوراس الأغاني ١ ، ٣ ، ٨ .

(٢٧) انظر هوراس ، الهجائيات ١ ، ٥ ، ٤ .

لقد أمضى « فيرجيل » سبع سنوات ، تنتهى عام ٣٠ ق م ، فى كتابة « الزراعيات » ، ثم كرس البقية الباقية من حياته فى كتابه « الانبياء » ، وقد استغرق ذلك ما يقرب من احدى عشر سنة . ولكن « فيرجيل » لم يشأ نشر عمله الا بعد تنقيحه ومراجعته . ثم اعتزم القيام برحلة الى الشرق لزيارة بعض المعالم التى ورد ذكرها فى عمله . وأثناء زيارته لبلاد اليونان ، التقى فى « أثينا » بالامبراطور « أوغسطس » ، الذى كان عائداً من « ساموس » ، وصحبه فى طريق عودته الى أرض الوطن ، ولكن صحة « فيرجيل » التى كانت غاية فى الضعف ، قد تحطمت ، بسببه تعرضه للحر الشديد فى « ميجارا » ، ولم يكد يصل الى « ايطاليا » حتى دهمه الموت فى « برونديسيوم » فى العشرين من سبتمبر عام ١٩ ق م ، ونقل جثمانه الى « نابلى » ودفن فى قبر على الطريق المؤدية الى « بوتولي Puteoli » (٢٨) وقد أصبح هذا القبر فى العصور التالية محل تبجيل أسطورى (٢٩) .

والنقش الذى يقال انه كان محفوراً على قبره ،
والذى نسبته البعض خطأ الى « فيرجيل » نفسه (٣٠) به

(٢٨) انظر :

Cyril Bailey, Oxf. Class. Dict. p. 949.

(٢٩) قارن بلينى الأصغر ، الرسائل ٣ ، ٧ .

(٣٠) قارن :

Duff, op. cit. p. 320.

إشارة إلى محل ميلاده ومماته وذفته وإلى موضوعات
أعماله الثلاثة العظيمة :

لقد انجبتني مانتوا ، واختطفتنى كالابريا ، وتمسك
بى الآن بارثينوبى (نابلى) : وقد تغنيت بالمراعى والريف
والقواد (٣١) .

وقبل أن نعرض أعمال « فيرجيل » ، يجب أن نتذكر
أن الشعر اللاتينى ، باستثناء الهجاء فيما يقال ، قد نهض
أساسا على محاكاة النماذج الاغريقية بوجه عام . وكان
قرار الدوائر المثقة ، التى كان « فيرجيل » يكتب لها ،
يتحولون عن كل قصيدة يعتمد كاتبها على فطرته فحسب ،
ويرحبون باعادة انتاج الروائع الاغريقية . وقد وضع
« هوارس » للشعراء القاعدة التى تحقق لهم النجاح فى
هذا المضمار :

« ادرسوا النماذج الاغريقية ، وتأملوها آناء الليل
وأطراف النهار » (٣٢) .

(٣١) انظر المرجع السابق ص ٢٢٠ :
Manuta me genuit, Calabri rapuere, tene nunc.
Parthenope : Cecini pascua, rura, duces'.

(٣٢) هوراس ، فن الشعر ، ٢٦٨ :
'... Vos exemplaria Graeca nocturna versate manu,
versate diurna !
ويؤكد لنا سنيكا الأكبر (3 . Sua) أن فيرجيل قد أخذ عن
الاغريق .

ان « الرعويات » تمثل أول أشعار مؤكدة للشاعر عادة *Bucolica — Boukolika* « يطلق عليها أحيانا اسم « فيرجيل » ، وهى تتألف من عشرة قصائد قصيرة ، تسمى *Eclogae* بمعنى مختارات . كان شاعر مدرسة الاسكندرية أحب ألوان الشعر دراسة فى ذلك الوقت من تاريخ الأدب اللاتينى (٣٣) ، وكانت رعويات « ثيوكريتوس *Theocritus* » التى يطلق عليها اسم « ايديليا *Idyllia* » كثر أشعار مدرسة الاسكندرية سحرا وجاذبية . وكلمة « ايديليا » معناها « صورة قصيرة » ، تصور فى معظمها حياة الرعاة وحياة الريف ، وغالبا ما تأخذ شكل الحوار . ويرجع أصلها فى الغالب الى حب الموسيقى والولع بالأغاني ، اللذين ساعد على تطورهما سهولة وبساطة الحياة الرعوية فى الجنوب ، مما يشيع جوا من البهجة والسعادة (٢٤) ، كما يرجع أيضا الى عادة التنافس فى الغناء والى الارتجال الذى كان شائعا فى الأعياد الريفية ، وعلى الأخص بين الدوريين ، الذين كانوا يشكلون جزءا كبيرا من المستعمرات فى صقلية ، حيث أمضى « ثيوكريتوس » معظم حياته ، رغم

(٣٣) انظر :

Jebb, *Primer of Greek Literature*, part III, ch. i.

(٣٤) قارن لوكريتيوس ، عن طبيعة الأشياء ، ٥ ، ١٢٧٩ وما

بعده .

أنه ولد في جزيرة كوس - Cos « وأمضى بعض الوقت في الاسكندرية (٣٥) .

ورغم أن رعويات « فيرجيل » ، من ناحية الشكل ، تعتبر محاكاة لرعويات « ثيوكريتوس » ، إلا أنها تختلف عنها في الجوهر . فرعويات « ثيوكريتوس » مرتبطة بالطبيعة الحقة ، فالمنظر واقعية ، والرعاة حقيقيون من لحم ودم يتدفقون حيوية ، أما رعويات « فيرجيل » فيغلب عليها طابع الصفة والفن ، فهي صور مثالية للحياة الريفية ، كتبت لتناسب الذوق الرفيع لقراء عاصمة العالم المثقفين (٣٦) . وقد لاحظ « هوراس » (٣٧) أن أهم ما يميز هذه الرعويات هو الزقة والرشاقة Rutuli atque facetum . ولكن لو تأملنا رعويات « فيرجيل » بامعان ، لأتركنا أن « ثيوكريتوس » لم يكن بأي حال النموذج الوحيد الذي احتذاه « فيرجيل » ، فمما لا شك فيه أن « فيرجيل » قد أحب « هيسiod » وتأثر به حتى قبل أن يقدم على كتابة الزراعيات ، كما أنه لابد وأن يكون قد وقع تحت تأثير شعراء روما السابقين عليه ، فبعض

(٣٥) انظر :

T.E. Page, Virgil, Bucolles, inter. p. xviii.

(٣٦) المرجع السابق ص ١٨-١٩ .

(٣٧) انظر هوراس ، الهجائيات ١ ، ١٠ ، ٤٤ .

حركات عروضه تذكر المرء بكاتولوس (٣٨) . وفى الرعوية السادسة المهداة الى « فاروس » تبدأ أغنية « سيلينوس » بقصة نشأة العالم على نهج « لوكريتيوس » بتعبيراته وأنغامه . وما هى بعض أبيات هذه الأنشودة (٣٩) .

فقد أخذ ينشد كيف أن العناصر الأولى للأرض والهواء والبحر والماء النارى قد التقت معا فى القضاء العظيم ، وكيف نشأت من هذه العناصر الأولى بداية كل الأشياء ، وكيف تشكلت الكرة الأرضية الدقيقة نفسها ، ثم كيف بدأت تتصلب وتحتجز البحر فى الأعماق ، وتتكون أشكال الأشياء رويدا رويدا ، وكيف أن الأرض تذهل الآن من الشمس الجديدة التى تشرق من عل ، وكيف يسقط المطر من السحب المحلقة عالما ؛ ومتى تبدأ الغابات فى الظهور لأول مرة ، ومتى تتجول الحيوانات القليلة بين الجبال التى لا تعرفها . وبعد ذلك يشير الى الصخور التى ألقتها بيرا ، والى ممالك ساتورنوس ، والى الطيور القوقازية ، والى سرقة بروميثوث .

وفى هذا ما يدل على أن فيرجيل كان يرى إمكان قبول الأبحاث الفلسفية كموضوع لشعره بجانب الموضوعات

Duff, op. cit., p. 323.

(٢٨) قارن :

(٢٩) الرعوية السادسة ، ٣١٠ وما بعده ، قارن لوكريتيوس عن

طبيعة الأشياء ، ٥ ، ٢٣٥ وما بعده .

الأسطورية • وعلى كل فانه يكاد يكون أمر مستحيلا أن يحصى المرء جميع مصادر « فيرجيل » التي أعتمد عليها وساز على نهجها ، وقد لاحظ « ماكروبيوس » (٤٠) أن علم « فيرجيل » يميزه حياء نصف صامت وخفى يجعل من الصعب الاهتداء الى ينابيع علمه •

ومهما قيل عن التناقض وغلبة الصنعة في الرعويات ، لا يستطيع أحد أن ينكر اخلاص هذه الأشعار في حبها للطبيعة واهتمامها بالجمال ، وتوفيقها في توصيل هذه التأثيرات الى نفس القارئ • فالشاعر يجعل أهل الريف يتغنون كما لو يتغن أهل ريف من قبل ، ففي « أركاديا » ، التي ضسورها فيرجيل على نهج « ثيوكريتوس » ، وان كان قد زينها بحيث امتزجت فيها المناظر الايطالية بالمناظر الصقلية في تناقض يشبه تناقض الأحلام ، يشدو رعاة مثاليون متغنين بحبهم لراعيات مثاليات ، ذاكرين آمالهم وأحوال يأسهم وهم يتبارون على نهج لا مثيل له بأبيات ينشدها كل بدوره (٤١) • فهذه « أركاديا » ليست مقدمة للتحليل بل للمتعة والتذوق : قطعة من أرض الجنوب ذي الشمس المشرقة والأشجار المورقة والظلال الوارفة ، حيث يسير الناس الهوينى بين

(٤٠) انظر ماكروبيوس ، ساتورناليا ، ١٨ في أوله ، قارن :

(٤١) انظر الرعوية السابعة ، قارن :

.. Duff, op. Cit. p. 323.

المزاعى والقطعان والحشائش والزهور والتلال والكهوف .
وحتى عندما تسمع أصداء الحرب والمصادرات التى نجمت
عنها ، فانك تحس أن موسيقى « فيرجيل » قد طغت عليها ،
فأنين أحدهم على مصادرة أرضه ، يقابله من ناحية أخرى
تبجيل المعترف بالجميل لأوكتافىوس الاله الذى يمنح
السلام (٤٢) وان الرعويات مليئة بتلك اللمسات التى
تكشف عن شعور رومانتيكى نحو الطبيعة والهرب من
حضارة المدينة (٤٣) .

وعلى كل فان رعويات « فيرجيل » كانت شيئاً جديداً
على الرومان ، فالى جانب جمالها ومواطن سحرها ، كانت
متقنة من الناحية الفنية ، فقد نجح « فيرجيل » فيما فشل
فيه غيره ممن سبقوه ، فخلق من اللغة اللاتينية أنغاماً
وايقاعات رائعة لم يسمعها الرومان من قبل . ومن ثم
فقد لاقت الرعويات نجاحاً كبيراً بمجرد ظهورها ، حتى
ليقال أنها كانت تلقى على المسرح بحماس عظيم (٤٤) .
وهذه الأشعار هى التى منحت فرصة الدخول فى بلاط
« أوكتافىوس » والحصول على رعاية « مايكيناس » .

(٤٢) انظر الرعوية الاولى .

(٤٣) انظر على الأخص الرعوية الاولى ٥١ وما بعده ، الرعوية

الخامسة ٤٥ وما بعده ، ٨١ وما بعده ، الرعوية الثامنة ٣٧ وما
بعده .

(٤٤) قارن تاكيتوس ، محاوره حول الخطباء ، ١٢ ، ٨-٦

ومكنته من احتلال مكانه اللائق به كشاعر للطبيعة
والحياة الريفية . وليس معنى ذلك أن « فيرجيل » قد بلغ
ذروة الكمال الفنى فى هذه الأشعار ، فمازال أمامه
خطوات يخطوها نحو الكمال عندما ت تناول موضوعات
أسمى وأجل وهذا ما تراه فى عمله التاله « الزراعيات » .

و « الزراعيات » كما يدل عليه « Georgica » عبارة
عن مقالة عن شئون الزراعة وما يتعلق بها وقد كتبها
« فيرجيل » تلبية لرغبة « مايكيناس » (٤٥) ، كما أنها
مهداة اليه . فممنذ نشر الرعويات وقد أصبح فيرجيل أحد
رجال الأدب الذين تعتمد عليهم الدولة فى الدعاية
لمشروعاتها . وقد كان أحد المشروعات الهامة ، التى
واجهت « أوكتافيوس » ووزيره « مايكيناس » ، صد الخطر
الداهم الذى يهدد ايطاليا ، أعنى خطر إهمال الأراضى
والهجرة من الأرياساف . فليس بعجيب إذن أن يشير
« مايكيناس » على « فيرجيل » بكتابة هذه المقالة عن
« الزراعيات » . كوسيلة من وسائل الدعاية بقلم شاعر
اثبت مقدرة فائقة على التعبير عن مثل هذه الأمور فى
الرعويات ، وذلك بمهارة لم يسبق لها نظير .

تتألف « الزراعيات » من أربعة كتب تحتوى فى

(٤٥) الزراعيات ، ٢ ، ٤١-٤٢ :

ê... , tua, Maecenas, haud mollia iussa : te sine nil altum
mens inchoat. 6

جملتها على ٢١٨٨ بيتاً . وان أهم ما يميز « الزراعيات » هو احكام صقلها ، فقد كتبت على مهل وبعناية فائقة ؛ فلو سلمنا بأنها كتبت فيما يقرب من سبع سنوات ، لكان متوسط ما كتب في اليوم الواحد أقل من بيت واحد . ومن ثم فقد صقل كل بيت صقلا تاما ، أو على حد قول « فيرجيل » نفسه فيما يقال « كان يلمس أبياته ليعطيها شكلا كما تفعل الدبة بأولادها » (٤٦) ولذلك فان الزراعيات تعتبر أحسن ما أنتج « فيرجيل » من ناحية المهارة الفنية ، بل أروع ما كتب باللاتينية في الشعر التعليمي ، لا يدانها الا عمل « لوكريتيوس » المعروف باسم *De Rerum Natura* أي « عظمة طبيعة الأشياء » .

ويعالج الكتاب الأول من « الزراعيات » موضوع زراعة المحاصيل والعلامات الدالة على تقلبات الجو ؛ ويتحدث الثاني عن زراعة الأشجار لا سيما أشجار الكروم والزيتون ؛ ويناقش الثالث موضوع تربية الماشية ؛ والرابع يعترض موضوع تربية النحل ، الذي يبدو أنه كانت له أهمية أكثر مما له الآن ، باعتبار أن عسل النحل كان

(٤٦) انظر جيلويوس ، الليالي الاثينكية ، ١٧ ، ١٠ ، ٢ .
éparere se versus more atque ritu ursino.

قارن دوناتوس ، حياة فيرجيل :
Carmen se more parere dicens et lambendo effingere.
 وقارن :

• Duff, op. cit., p. 320.

المصدر الوحيد للحصول على مادة السكر ، ويختم فيرجيل هذا الموضوع بمشهد أسطوري يجتل ما يقرب من مائتي وخمسين بيتا (٥١٥-٥٥٨) يحكى فيه « فيرجيل » كيف أن الراحه « أريستايوس » كان السبب فى موت « يوريدىكى » زوجة « أورفيوس » ، ومن ثم فقد غضبت عليه أخواتها عرائس الغاب وانتقمن منه بأن دمرن جميع خلايا نحلها ، فذهب إلى أمه « كيرينى » يستشيرها فى هذا الأمر ، فنصحته بأن يذهب إلى « بروتيوس » فعنده الخبر اليقين ، فيكشف له هذا عن سبب ما نزل به من دمار ، ويطلب منه أن يعمل على تهدئة عرائس الغاب بتقديم بعض الثيران كأضحيات ، وقد خرجت من جيف هذه الثيران أسراب جديدة من النحل .

ان عملا كهذا ، كان من الممكن ، فى يد شاعر آخر غير « فيرجيل » ، أن يتحول إلى قصيدة تفيض بالمديح والثناء على السياسة الزراعية للدولة . أما « فيرجيل » فعلى الرغم من أنه اثنى على « أوكتافيوس » وسياساته الزراعية أكثر من مرة (٤٧) ، إلا أنه خصص كل العمل لوصف الأمور الزراعية ، كما يراها هو باعتباره أحد

(٤٧) انظر على الأخص الزراعيات ١ ، ٤٩٨ وما بعده وهى دعوة خالصة لالهة روما أن تبقى على أوكتافيوس ليعمل على إنقاذ الدولة من الدمار ، وانظر أيضا الزراعيات ٣ ، ١٠ وما بعده

الزراع ، الذين يحبون الحياة الريفية ويعرفون كل ما فيها
من حلاوة ومرارة .

والمصدر الوحيد الذى يعترف « فيرجيل » بمحاكاته
هو « هينسيود » « شاعر أسكرا » المعروف ، اذ يقول :
« انى اتغنى بشعر أسكرا فى البلدان الرومانية (٤٨) »
وعمل « هينسيود » ، الذى يقال ان « فيرجيل » قد سار
على نهجه ، هو « الأعمال والأيام Erga Kai Hemera »
وهو عبارة عن مجموعة من الحكم والنصائح والارشادات
وضعت فى قالب شعري ، ومثل هذا النوع كان يطلق عليه
اسم « الشعر التعليمي » ، لأن غرضه الأساسى هو التثقيف
والتهذيب ، فلم تكن الكتابة معروفة فى العصور القديمة
أو كانت قليلة الاستعمال ، ومن ثم فان هذه الحكم
والنصائح والارشادات غالبا ما كانت توضع فى قالب
شعري ، والسبب فى ذلك بسيط معروف ، وهو أنها ،
وهى فى القالب الشعري اقل تعرضا للتحريف والتغيير
والتبديل ، كما أنها أسهل فى الحفظ (٤٩) وحتى عندما
أصبح النشر الفنى معروفا وشائعا ، فان بعض الفلاسفة كانوا
يحاولون جعل موضوعاتهم أكثر تشويقا بوضعها فى القالب

(٤٨) الزراعيات ٢ ، ١٧٦ :

‘Ascraeum cano Romana per opida carmen’.

(٤٩) قارن كوينيليان ، حول تعليم الخطيب ١ ، ١ ، ٣٦ ، ٩ ، ٢ ،

٣٩ .

الشعري (٥٠) . ولكن صلة « فيرجيل » بعمل « هيسود »
تقل كثيرا عن صلته برعويات « نيوكريتوس » . ومن
الواضح أن مصادر فيرجيل كثيرة متعددة ؛ فمن
« نيكاندروس » استعار « فيرجيل » الاسم « Georgica »
وقد فقدت ولا نعرف إلى أي مدى تأثر بها « فيرجيل » ،
ومن الممكن أن يكون الكتاب الرابع لزراعات « فيرجيل »
محاكاة لعمل آخر لنفس الكاتب يسمى « تربية النحل
« Melissurgica » ، وقد فقد هذا العمل أيضا ، ومما
يدل على أن « فيرجيل » كان ينقل عن هذا الكتاب أن وصف
« فيرجيل » للثعبان (٥١) يشبه ما جاء عند « نيكاندروس »
في عمله الذي وصلنا كاملا وهو « الترياق » « Theriaca »
ولا بد وأن يكون « فيرجيل » قد رجع إلى « ايراتوستينيس »
عند حديثه عن الأجرام السماوية (٥٢) ، وإلى « أراتوس »
عندما تعرض للعلامات الدالة على تقلبات الجو (٥٣) .
وقبل أن يبدأ « فيرجيل » الكتابة بوقت قصير ، كان
« لوكريتوس » قد وضع فلسفة « أبيقور » في عمله الشعري

(٥٠) قارن لوكرينيوس ، عن طبيعة الأشياء ، ١ ، ٩٢٦ وما
بعده .

(٥١) الزراعات ، ٣ ، ٤٢٥ وما بعده .

(٥٢) انظر : الزراعات ، ٢٣١ وما بعده .

(٥٣) انظر : الزراعات ، ١ ، ٢٥٦ وما بعده .

قارن :

Duff, op. cit., p. 327.

المعروف باسم *De Rerum Natura* ومما لا شك فيه أن تلك القصيدة الرائعة كانت في ذهن « فيرجيل » وهو يكتب « الزراعيات » (٥٤) ومع ذلك فإن « فيرجيل » يختلف اختلافاً بينا عن كل من أخذ عنه وتأثر به ، فقد كتب « هيسايود » شعرا تعليميا ، لأنه كان مفيدا على أيامه فائدة عملية ، وكتب فيه « لوكريتيوس » لأنه وجد فيه وسيلة جذابة لجنى ثمرة ما اعتقد أنه الحقيقة الفلسفية ، أما غرض « فيرجيل » فلم يكن التثقيف بقدر الامتناع ؛ حقيقة إن ما كتبه « فيرجيل » هو نتاج عقل راجح ، حتى لقد استشهد به بعض العلماء مثل « بلينى الأكبر » فى تاريخه الطبيعى و « كولومبلا » فى عمله « عن الريف » « *De Re Rustica* » ، وإن حبه للزراعة وللريف فهو حب صادق بلا أدنى جدال ، ولكنه كان يكتب ليرضى الذوق الفنى والأدبى لقرائه ، بالإضافة الى غرضه العلمى ، ولذلك فقد نثر « فيرجيل » خلال الموضوعات العلمية كثيرا من العناصر القومية والدينية والأسطورية والخيالية ، ليزين بها التفاصيل الزراعية التى قد لا تثير اهتماما ، حتى لقد استطاع « فيرجيل » أن يخلق شعرا من أشياء لا تمكن

(٥٤) انظر : على الأخص الزراعيات ١ ، ١٢١ وما بعده ، حيث يتبع فيرجيل عرض لوكريتيوس لحياة الانسان البدائى ، قارن لوكريتيوس ، عن طبيعة الأشياء ١ ، ٤١٥ وما بعده ، ٥ ، ١١٠٥ وما بعده .

بها أدنى شاعرية ، وقد نعبر « فيرجيل » عن عدم ثقته
فى نفسه وهو يتعرض لمثل هذه الموضوعات إلتافه (٥٥) .

نأتى الآن الى بيت القصيد فى هذا المقال ، اعنى
« الانيادة » لقد بدأ « فيرجيل » فى كتابتها حوالى ٣٠ ق م
وهو فى سن الأربعين ، وقد عكف على كتابتها الاحدى
عشرة سنة الأخيرة من حياته ، ومع ذلك لم ينته من
تنقيحها ، بحيث يرضى عن نشرها ، فقد كان بها كثير من
أنصاف الأبيات التى لم تكتمل ، حتى لقد أراد « فيرجيل »
أن يقوم بتدمير هذا العمل الضخم حين وافته المنية ،
لولا تدخل الامبراطور « أوغسطس » وعمل على انقاذه ،
فأمر (قاريوس) و « توكا » أن يقوموا بنشر « الانيادة »
على أن يحذفوا الزيادات دون أن يضيفا شيئاً من عندهما .
وعلى هذا ، وبعد مرور عامين على وفاة « فيرجيل »
أى حوالى عام ١٧ ق م ، طلعت على العالم ملحمة
« فيرجيل » الخالدة « الانيادة » التى تنبأ لها « بروبيرتيوس »
بأنها ستكون « شيئاً ما أعظم من الاليادة » . (٥٦)

(٥٥) انظر مثلاً الزراعيات ٣ ، ٢٨٩ - ٢٩٠ ، وهو مقدم على
موضوع الغنم والماعز . وانظر أيضاً الزراعيات ٤ ، ٦-٧ ، عندما
يتعرض لموضوع النحل .

Duff, op. cit., p. 326 ff.

(٥٦) انظر بروبيرتيوس ، ٣ ، ٢٦٠ ، ٦٥ :

'Cedite Romani scripores, cedite Grai, Nescio quid maius
nascitur Iliade'.

ويبدو أن « الإنيابة » لم تكن أول محاولة يقوم بها « فيرجيل » لكتابة الملاحم ، فقد سبقتها بعض المحاولات التي لم يكتب لها النجاح (٥٧) ومع ذلك فإن « فيرجيل » لم يياس ، فقرر أعلن في الأبيات الافتتاحية من الجزء الثالث للمزراعيات عن عزمه على محاولة الكتابة في موضوع أكثر سموا ، حيث يقدم ملحمة عظيمة يكون « قيصر أوغسطس » الشخصية الرئيسية بها (٥٨) . وقد وفق « فيرجيل » أكبر توفيق أن إختار قصة « أينياس » لتكون الهيكل الذي يبنى عليه ملحمته ، ولم يحاول أن يكتب ملحمة تاريخية دقيقة ، فلم تكن الحروب ، التي شبت بين قتلة قيصر والحكومة الثلاثية ، لتمده بالمادة الغنية التي أمدته بها قصة « أينياس » ، فهذا الاختيار مكنه من مزج الحقيقة التاريخية بالخيال الأسطوري : ومن ثم جاءت « الإنيابة » ملحمة قومية وطنية قصد بها ربط أصل

(٥٧) قارن الرعويتا ٦ ، ٢-٥ :

‘Cum canerem reges et proelia, Cynthus aurem/vel
et admonuit : pastorem, Tityre, pingues/pascre
opporiet oves, deductum dicere carmen.’

قارن أيضا دوناتوس ، حياة فيرجيل ، ١٩ :

‘Cum res. Romanas incohasset, offensus materia,
Bucolica tran iit’.

(٥٨) انظر على الأخص المزراعيات ٣ ، ٤٦-٤٨ :

Mos tamen ardentis accingar dicere pugnas Caesaris,
nomen fama tot ferr eper annos. Tithoni prima cu
abest ab origine Caesar.

الرومان ، وعلى الأخص الأسرة اليولية ، بالآلهة والأبطال
العظام ، كما قصد بها أيضا ، ولو بطريق غير مباشر ،
تمجيد كثير من عادات وطقوس الرومان ، وذلك بربطها
بعادات وطقوس عصر الأبطال . ثم أن « اينياس » وأتباعه ،
بإصرارهم على احراز النجاح ، رغم اعتمادهم على الآلهة
فى حل جميع الصعوبات والمخاطر التى واجهتهم ، يمثلون
خير تمثيل تلك الفضائل والمميزات التى عملت ببطء على
تأسيس الامبراطورية الرومانية وتدعيمها ، بينما
« اينياس » نفسه ، باعتباره الحاكم الأبوى لشعبه ؛
قائدهم فى المعركة ، وواضع تشريعاتهم فى وقت السلم ،
وكاهنهم الأعظم فى كل ما يتعلق بالشئون الروحية
والدينية ، يمثل بوضوح شخصية « أوغسطس » مؤسس
الدولة الجديدة (٥٩) .

والانبياء تتألف من اثنى عشر كتابا تحوى على ما
يقرب من ٩٨٩٦ بيتا . فهى عمل ضخم جدا ، حتى أن
الامبراطور قدى علق عليه بأن « فيرجيل » عندما بدأ هذا
العمل ، كان ولا بد فى حالة من حالات زهاب العقل (٦٠) .

(٥٩) انظر :

T.E. Page, Virgil, Aen. VI., Intr. p. XVIII Sellar's Virgil
p. 344.

(٦٠) انظر ماكروبيوس ، ساتورناليا ، ١ ، ٢٤ :

"Tanta incohata res est ut paene vltio mentis tantum
opus ingressus mihi videar, ...

Duff, op. cit., p. 321.

تصف الكتب الستة الأولى تجوال أينياس ومغامراته ،
بينما تصف الكتب الستة الثانية حروبه ومعاركه ؛ فكأن
الملحمة الرومانية اذن تمثل ملحمتي « هومر » الأوديسا
والإلياذة ، كما أنها تسير على منوالهما في معظم
أجزائها ، وان كان هناك أيضا بعض الأجزاء التي نسجت
على منوال « الأرجونتيكا » التي كتبها « أبو اللونيوس
الرودى » الشاعر السكندرى المعروف الذى اذهر فى
الفترة ما بين ٢٢٢ ، ١٨١ ق م .

لقد افتح فيرجيل ملحمة بالأبيات التالية : (٦١)

انى اتغنى بالسلاح وبالرجل الذى قدر له أن يكون
أول من يأتى من شواطئ طردادة ويوصل الى ايطاليا
وساحل لافينيوم ، رغم أنه كتب عليه أن يكون طريدا ؛
لقد قاسى ذلك الرجل وتعذب فى البر والبحر بقوة من
السماء ، وذلك ارضاء لغضب جونو الذى لا يهدأ ولا
يلين ؛ كما تحمل الكثير فى المعارك الحربية ، قبل أن
يتمكن من تشييد مدينة وتدعيم آلهته فى اقليم لايتوم ؛ وقد
أتى من صلبه العنصر اللاتينى وسادة ألبا وروما ذات
الأسوار الشامخة .

(٦١) لقد لخصنا أسطورة تأسيس روما بشيء من التفصيل فى
مقال آخر بعنوان « الاساطير الرومانية » ، نشر فى نفس هذه السلسلة ،
العدد الثانى من المجلد السادس ، أبريل عام ١٩٦٨ .

وكما فعل « هومر » فى « الأوديسا » ، فعل «فيرجيل»
أيضا فى « الانبياءة » ، فلم يبدأ الأحداث منذ سقوط طروادة
وبداية مغامرات « أينياس Aeneas » بل بدأها وقد
أوشك « أينياس » أن يصل الى غايته ، فقد كانت ايطاليا
على مرأى البصر ، لولا « جونو Juno » عدوة
الطرواديين اللدودة ، منذ حكم « باريس » بالتفاحة
الذهبية لفيتوس ؛ فقد كانت تعلم أن نهاية قرطاجة ، وهى
أحب مدينة لديها ، ستكون على يد رجال من طروادة بعد
أن يؤسسوا لأنفسهم امبراطورية أخرى جديدة أشد
وأعظم . ومن ثم فان « جونو » قد استطاعت أن تستميل
« أيولوس Aeolus » إله الرياح ، فيرسل عاصفة هوجاء
تعصف بأسطوله الذى جرفه التيار قريبا من ساحل
أفريقيا الخطر . ولكن نيبتونوس Neptunus إله البحار
أحسن بالعاصفة ، فأدركه برحمته ، فجعل المياه تهدأ
والأمواج تخذل الى السكون . لقد غمر اليم ثلاثا من سبعين
« أينياس » ، ولكن البقية الباقية وصلت ساعة الى مواقع
مختلفة من الشاطئ . وفى اليوم التالى توغل « أينياس »
داخل البلاد ، يصحبه تابعه المخلص « أخاتيس Achates »
حتى وصل الى مدينة قرطاجة . وفى الطريق تقابلته أمه
الالهة « فينوس Venus » ، وكانت قد اطلعت من
« جوبيتر Juppiter » على المصير الرائع الذى قدر لمدينة
« روما » ، فتخبره بأن « ديدو Dido » هى حاكمة
هذا الموطن الجديد ، فقد هربت من موطنها الأصلي

« تيرى » بعد مقتل زوجها السابق « سيخايوس Sychaeus » . لقد استقبلت الملكة « ديدو » البطل « أينياس » أحسن استقبال وأكرمت وفادته ، وأرسلت « فينوس » « كيوبيد Cupido » ليجعل « ديدو » تهيم غراماً بحب « أينياس » ، وذلك بايعاز من « جونو » ، التى كانت تهدف الى استبقاء « أينياس » بجوار « ديدو » وبذلك لا يتحقق له ما كان مقرر أن يقوم به . وأثناء الوليمة التى أقامتها فى تلك الليلة اكراما لضيفها العزيز ، تطلب منه أن يصف لها سقوط طردادة ويحدثها عن جولاته جولاته ومغامراته .

وفى الكتاب الثانى يبدأ « أينياس » الرواية ، فيتحدث عن سقوط طردادة وقصة الحصان الخشبى ، وكيف أن أمه « فينوس » أمرته بالفرار بصحبة أبيه « أنخيسيس Anchises » وابنه أسكانيوس ، وهو نفسه ايولوس Julius الذى قدر له أن يكون مؤسس الأسرة اليولية gens Julia » ، أما زوجته « كريوسا Creusa » فقد تاهت عنهم ، وبينما كان يبحث عنها ، يقابله شبحها ، فقد ماتت ، ويفضى اليه أنه قدر عليه أن يستقر فى بلاد الغرب « Hesperia » .

وفى الكتاب الثالث يتابع « أينياس » حديثه عن تجواله منذ ذلك اليوم بحثاً عن الوطن الموعود ، فيصل

أولا الى طراقيا ومنها الى كريت وبعدها الى بيروس ،
ثم الى صقلية حيث مات أبوه « أنخيسيس » .

أما الكتاب الرابع فيعرض فيه « فيرجيل » علاقة
« ديدو » مع « أينياس » . لقد مكث أينياس فى « قرطاجة »
عدة شهور تحوطه « ديدو » برعايتها وتغمره بحبها ؛ لقد
باحث « ديدو » لأختها « آنا Anna » بأنها على الرغم
من قسمها بآلا تتزوج أبدا بعد موت زوجها الراحل ،
الأنها تنهار يوما بعد يوم منذ وقعت تحت تأثير سحر
« أينياس » . وذات يوم ، بينما كانا فى رحلة صيد ،
أرغمتها ريح عاصفة أن يحتميا فى كهف ، حيث نسيا
نفسيهما ، وشربا كأس الحب حتى الثمالة ، وحدث بينهما
ما ظنته « ديدو » زواجا . حدث كل هذا بتدبير من
« فينوس » وموافقة « جونو » على استمرار هذا الحب ،
حتى تظل الالهتان فى أمن وسلام ، ولكن « جوبيتر »
يرسل رسوله « ميركوريوس Mercurius » ليذكر
« أينياس » بواجبه . يحاول أينياس أن يدبر أمر رحيله
سرا ، حتى لا يؤلم « ديدو » ولكنها تكتشف الأمر ، فتتوسل
اليه ألا يتركها وحيدة ، ولكن بلا جدوى ، فقد كان عليه أن
ينفذ ما أمر به « جوبيتر » وفى لحظة من لحظات اليأس
والألم ، التى تسببها لوعة الفراق ، تقتل ديدو نفسها .

ان مشهد اللقاء الأخير بين « ديدو » وأينياس
من أروع ما كتبه « فيرجل » ، لهذا رأينا ترجمته كنموذج

من « الانياذة » ، ورغم أن الترجمة بالطبع ستفقد المشهد الكثير من روعته وجمال أسلوبه :

٣٠٤ وأخيرا هاجمت أينياس بهذه الكلمات :

« أيها الخائن ، أكنت تأمل أيضا أنك تستطيع اخفاء مثل هذا الجرم الشنيع ، وترحل عن بلادى سرا ؟ ألا يمكن لحبنا وأيدينا التى تشابكت ذات يوم وديدو التى ستموت ميتة قاسية أن تستبقيك ؟ »

٣١٥ أتفر منى ؟ بحق هذه الدموع وبحق يمينك ، اذا لم يبق لى شىء آخر غيرك ، يالى بائسة ، بحق تعانقنا ، وبحق طقوس عرسنا التى ما تزال فى البداية ، لو كنت أستحق منك أى معروف ، أو كانت لمعزتى عندك أى تقدير ، أشفق على بيت يتداعى ، واذا كان ما يزال للضراعة أى مكان فانى أضرع اليك أن تطرد هذه الفكرة من رأسك !

فيسيبك كرهتنى قبائل ليبيا وزعماء الثوميدى ، وبسببك أصبح التيريون أعدائى ، وبسببك أيضا ضاع حياتى وتحطمت سمعتى السابقة التى كنت أستطيع بها فقط أن أصعد الى نجوم السماء . عن تتركنى عرضة للهلاك ، أيها ... الضعيف ؟ ان أن كلمة زوج أيضا قد تضاعلت وانكسرت ! الى أين أمضى ؟

٣٢٧ لو اتى على الأقل أنجبت منك قبل رحيلك ذرية

حاً ، لو كان لى أيناس صغير يلعب فى أبيهام قصرى ،
فيجعلك على الأقل تعود الى فى المستقبل ، لما بدوت أمامك
بأى حال على هذه الصورة الذليلة الكسيرة ! »

كانت قد تكلمت ، بينما بقى الآخر محذفا بعينيه ،
بناء على تعليمات جوبيتر ، وهو يخفى بين جنبيه هما
ذقينا يصر على كبح جماحه ؛ وأخيرا يرددا مختصرا :
« لن أنكر قط ، أيتها الملكة ، أى شئ من أفضالك ، التى
يمكنك أن تعديها كثيرة جدا ؛ ولن أمل من تذكر السا ،
طالما أنى ذاكر لنفسى ، وطالما أن أنفاس الحياة تدب فى
هذه الأعضاء . »

لتكن كلماتى قليلة لتناسب المقام . انى لم أفكر قط
فى أن أحيط هذا الرحيل بطنى من الكتمان ، لا تتصورى
هذا ، كما أنى لم أعرض عليك أبدا مشاعل الزواج ،
أو أتيت لمثل هذه الارتباطات . لو أن الاقدار سمحت لى
بأن أشكل حياتى وفق هواى وأن أعمل على حل مشاكلى
بمحض رغبتى وارادتى ، لكان أول ما يحظى باهتمامى
مدينة طردادة ورفات أصدقائى الأعزاء ، ولظلت منازل
بريام الشامخة قائمة ، ولعملت بىدى هذه على استرداد
برجام لأبنائها المنهزمين . أما الآن فقد أمرنى أبوللو
سيد جرينيوم بأن استحوذ على ايطاليا العظيمة ، ايطاليا
مقر النبوءات الليكية ؛ هذا هو حبى ، وهذا هو وطنى .
وأنت باعتبارك فينيقية ، لو أن قلاع قرطاجة ورؤية المدينة

الليبية قد استولت على نفسك فأى ضيم فى أن يستقر
التيوكريون فى أرض أو سنونيا ؟ فمن حقنا نحن أيضا
أن نبحث عن ممالك خارجية . ان طيف أبى انخيسيس
ينذرني فى أحلامي ويخيفنى بنظراته المضطربة ، كلما خيم
الليل على العالم بظلاله الندية ، وكلما طلعت النجوم
المتوهجة (كما ينذرني أيضا) الفتى أسكانيوس والأضرار
التي نزلت برأسه العزيز ، الذى أوهمته بحكم هيسبيريا
وبالأراضي الموعودة . وأن رسول السماء أيضا ، الذى
أرسله زيوس بنفسه ، واستشهد على ذلك برأسينا ، قد
حمل الى تعليمات خلال الهواء المنطلق ؛ وقد رأيت الآله
فى وضوح النهار وهو يدخل الأسوار والنقطة صوته
بأذنى هاتين .

أقلعنى عن احراق روحى وروحك بشكاياتك ، فانى
لا أتجه الى ايطاليا بمحض ارادتى . »

لقد كانت تحملق فيه شذرا طوال الوقت وهو يتكلم
على هذا النحو ، وهى تجيل بعينيها هنا وهنا وترمقه
كله بنظراتها الصامتة ، ثم انفجرت فى واشتعال وقالت
ما يلى :

« لم تكن أمك الهة ، ولم يكن داردانوس ، أيها
الغادر ، مؤسس عنصرك ، ولكنك جبلت من صخر أصم ،
اذ أنجبك جبال القوقاز المريعة ، وأرضعتك نمرات
ميركانية . »

فلما ذا أخفى الحقيقة ؟ ولأى مصائب أجل أدخر
نفسى ؟ فهل يمكن أن أتصور ما هو أكثر مهانة من ذلك ؟
والآن والآن فقط لا تنظر جنود العظيمة ولا أبوها
ساتورنوس الى هذه الأمور بنظرة متعادلة .

ان الاخلاص لا امان له على الاطلاق ؛ لقد رحبت
به عندما جاء الى شاطئى شريدا طريدا ، وجعلته فى
لحظة جنون شريكا لى فى الملك ؛

كما أنقذت أسطوله من الضياع وبحارته من الموت .

ويلاه ؛ انى أتقلب محترقة بنار من الغيظ ! والآن
فان أبولو كاشف الغيب والنبوءات الليلية ورسول
السماء الذى أرسله زيوس بنفسه ، يحمل الآن الأوامر
الخطيرة خلال الهواء .

هذا بالطبع هو كل عمل آلهة السموات العلى ! وهذا
هو الهم الذى يقلق راحتهم ! انى لمن أستبقيك ولن أرد على
ادعاءاتك ؛

اذهب لتحملك الرياح الى ايطاليا ، ولتبحث عن
الممالك وسط الأمواج .

وانى أتمنى فى الواقع أن تتجرع كأس الشقاء وسط
صخور البحر ،

آه لو تستطيع قوى الآلهة الطيبة ذلك ، وأن تهتف
باسم ديدو مزارا وتكرارا .

ورغم بعدى عنك ، فانى سوف أقتفى أثرك بالنيران
المريعة ، (نيران الهات الغضب) .

وعندما ينزع الموت البارد الروح عن أعضائى ،
فان طيفى سيلاحقك فى كل مكان ؛ أيها الناصر للجميل ،
سوف ينزل بك العقاب .

وسوف أسمع بذلك ، ان ستصل الى الرواية حتى
ولو كنت فى أعماق العالم الآخر .

قالت هذه الكلمات وقطعت الحديث من منتصفه ،
وانطلقت بسرعة وكأن مرضا أصابها ، ونأت بنفسها عن
ناظرية واندفعت الى الخارك ، تاركة إياه وقد انعقد
لسانه بخوف شديد ، وان كان يود أن يقول الكثير .

أما هى فقد أنهضتها الوصيفات وحملن أعضائها
المنهارة الى حجرتها المرمرية وأرقدتها على السرير .

ولكن أينياس الطيب ، رغم أنه يتوق الى أن يخفف
من آلامها بالتسرية عنها ، والى أن يزيج عنها الهموم
بكلماته ، فانه يئن أنينا موجعا ، ويضغط على قلبه المعذب
بحبه العظيم ،

(٣٩٦) ويعود الى الأسطول تنفيذا لأمر السماء .

ويبدو أن « فيرجيل » فى هذا الكتاب قد تأثر
 يرومانسية مدرسة الاسكندرية ، وخاصة بعمل
 « أبولونيوس الرودى » المسمى « أرجوناوتيكاً » ، شخصية
 « ديدو » تشبه الى حد ما شخصية « ميديا » ، إلا أن
 « ديدو » أقوى شخصية وأكثر رومانتيكية . وفى هذا
 الكتاب تظهر على « اينياس » للمرة الأولى والأخيرة
 مظاهر الضعف الانسانى ، ولكنه قد يبدو أيضاً ، كما
 رأى البعض (٦٢) ، خسيساً جديراً بالازدراء ، فقد قبل
 حب « ديدو » ثم هجرها وتركها للميأس والموت ، كما أن
 رده عليها فى الدفاع عن نفسه يغلب عليه طابع المنطق
 والبلاغة الباردة . ولكن يجب أن نذكر دائماً أن « اينياس »
 طبقاً لتصوير « فيرجيل » له ، ليس لديه إلا قدر ضئيل
 جداً من حرية الإرادة ، وهجره « ديدو » أمر حتمى ، فهو
 تنفيذ لقوة ارادة السماء ، التى تتحكم فى آمال الناس
 ولا تعنى بأى شئ عارض يقف حائلاً دون تحقيق ارادتها ؛
 وإن ما جرى لأنطونيوس وما جناه عليه حبه لكليوباترا
 كان صداه ما يزال يتردد فى أرجاء الامبراطورية ، عندما
 بدأ « فيرجيل » يكتب « الانبياء » ؛ وقد يكون غرض
 « فيرجيل » الإشارة الى أن حب أى امرأة ، مهما كانت ،
 يجب أن يعد أمراً تافهاً ، إذا قيس بمصالح الامبراطورية ،
 وكان حائلاً أمام بناء مجدها العظيم .

(٦٢) انظر .:

T.E. Page, Virgil, Aen. VI intr. pp. xx-xxi.

وعلى كل فان هذا الكتاب يكشف عن حدة في
الطبع ، وتأجج في العاطفة ، وقدرة فائقة على خلق
المواقف الدرامية ، وهي مزايا لم تكن ليظهر منها في
أعماق « فيرجيل » السابقة الا لمحات خاطفة .

أما الكتاب الخامس فهو يمثل مرحلة انتقال تخفف من
حدة مأساة « ديدو » ، وتمهد لغموض وروعة الكتاب
السادس ، كما أنه يقدم فرصة يحاكي فيها « فيرجيل »
بعض المشاهد من « هومر » . فقد خصص معظم هذا
الكتاب لغرض الألغاز التي أقامها « أينياس » ، بعد عودته
الى ضقلية ، احتفالاً بمرور عام على وفاة أبيه ؛ وهي
تشبه الى حد كبير الألغاز التي أقامها « أخيل » تكريماً
لموت صديقه « باتروكلوس » ، كما صورها « هومر » في
الكتاب الثالث والعشرين من « الإلياذة » . وينتهي الكتاب
بانقاذ بعض سفن « أينياس » بمعجزة من الحريق الذي
اشتعل في الأسطول بايعاز من « جونو » ، ويفرق
بالينوروس Palinurus مرشد سفينة « أينياس »
كفدية لسلامة الآخرين .

وينبدأ الكتاب السادس بوصول « أينياس » الى
ساجل إيطاليا . وما أن يصل حتى يأخذ في البحث عن
العرافة « سبيلا Sibylla » في « كوماي

ان « فيرجيل » في هذا الكتاب يبدو أكثر غنى وثراء
وأكثر استقلالاً وبعداً عن النقل والتقليد ، فقد جمع

« فيرجيل في هذا الكتاب كل ثمار دراسته وثقافته واطلاعه
عن الأساطير والنبوءات والطقوس وعن التاريخ
والفلسفة ووضعها جميعا في تلك الصورة الخيالية الرائعة
التي صور بها رحلة « أينياس » الى العالم الآخر وكشف
يها عن أحداث المستقبل ، هذا رغما من التشابه الظاهري
بين رحلة أينياس الى العالم الآخر في انيادة « فيرجيل »
ورحلة « أوديسيوس » في الكتاب الحادي عشر من
أوديسا « هومر » .

ان الكتاب رائع وممتع . وان الصورة التي رسمها
فيرجيل لنزول الوحي على العرافة لهي احدى الصور
الجميلة التي جاءت في هذا الكتاب .

(٤٥) كانوا قد وصلوا الى الأعتاب ، عندما قالت
العذراء :

« هذا وقت طلب الوحي ، الآله ، هاك الاله ! »
وفجأة لم يبق لهذه المرأة ، التي قالت مثل هذا الكلام
أمام الأبواب ، نفس الملامح ، كما لم يبق لونها على
حاله ، ولم يعد شعرها ممشطا ، بل أخذ صدرها يعلو
لاهثا ، وينفتح قلبها بجنون وحشي ؛ وهي تبدو وكأنها
أكبر مما هي ، ولا تنطق بما هو آدمي ، فقد نفث فيها
الآن من قوة الاله القريية .

فهي تقول : « أي أينياس الطروادي ، أتأخر عن

تقديم النذور والأدعية ، أتتأخر ؟ فقبل ذلك لن تفتح الأبواب
العظيمة لهذا المنزل الذى أصابته الدهشة ، ثم صمت
بعد أن قالت هذا الكلام .

لقد سرت فى عظام التيوكريين الجامدة رعدة باردة ،
ثم انهمر الملك بالدعوات من أعماق فؤاده :

« أيا فوييوس ، يامن كنت تعطف دائما على الشدائد
الثقال التى حله بطروادة ، يا من وجهت سلاح باريس
الدردانى ويده الى جسد سليل أياكوس ، انى بارشادك
دخلت بحارا عديدة تحف بلادا عظيمة ، وقبائل الماسيلي
القاصية ، والحقول التى تمتد أمام صخور سيرتيس ،
وهانحن الآن فى النهاية نتشبه بشواطئ ايطاليا التى
تحاول الهرب منا ؛ وانى ادعو أن يكون خط طروادة قد
تبعنا الى هذا الحد فقط .

٧٧ - واكن الكاهنة ، ولم تعد تطيق الآن فوييوس ،
فانها تضطرب فى الكهف اضطرابا وحشيا ، بأمل أن
تتمكن من اخراج الاله العظيم من صدرها . ولكن كلما
ازداد اضطرابها ، كلما ازداد قمها المجنون انهاكا ، وقهر
قلبها لتوحش وشكلها قهرا .

وانفتحت الآن أبواب المنزل المائة الضخمة .

انفتحت من نفسها تحمل اجابات الكاهنة خلال
الهواء :

« أنت يا من انتهيت أخيرا من أهوال البحر
العظيمة ، ان أمورا أكثر خطورة تنتظرك على البر ؟
سيصل الدردانيون إلى مقاطعة لافينيوم ، اطرح هذا
أرى حروباً .

حروباً مريعة ، ونهر التير يفيض بدم غزير

(٩٣) ان مثل هذا الشر المستطير ، الذى سيحقيق
بالتيوكرين .

سيكون مرة أخرى بسبب زوجة أجنبية وعرش
أجنبى .

أما أنت فلا تخضع للشرور ، بل عليك أن تتقدم
بجرأة لمواجهة .

فى الطريق الذى يسمح به قضاؤك وقدرك . ان
أول طريق للنجاة ،

وهذا آخر ما يخطر لك على بال ، سيفتح من مدينة
يونانية . . .

وعندما يرجو « أينياس الكاهنة أن تسمح له
بالذهاب إلى العالم الآخر ، ليشهد أباه مرة أخرى ،

فانها تطلعه على الطريقة التى تمكنه من تحقيق مأربه ،
كما تطلب منه البحث عن الغصن الذهبى ونزعسه ، اذ
بدونه لن تفتح أبواب العالم الآخر ؛ ثم تأمره بدفن جثة
يرى جثة « ميسينوس Misenus » ضارب النفير الذى
أحد زملائه . وبعد خروج « أينياس » من كهف العرافة ،
أغرقته الآلهة لتحديد اياها بموسيقى نقيزه ، التى كان
يلهب بها حماس الرجال فيهبون للقتال ثائرين ، فينفذ
أمر الكاهنة فى الحال ويقوم بطقوس الدفن .

٢١٢ - وفى أثناء ذلك لم يقل بكاء التيوكرين على
الشاطئ .

من أجل ميسينوس ، وقاموا بتقديم الطقوس الأخيرة
الواجبة .

للرفات الذى فقد الشعور ، فقد هيئوا له أولا مكانا
ضخما للاحراق .

وغنيا بقطع من خشب الأناناس والبلوط ، ونسجوا
الجوانب بأوراق قاتمة ، وفى الأمام وضعوا أشجار
السروور الجنائزية ، الزينوا الجزء العلوى بأسلحة
وضاءة .

أسرع قوم باعداد الماء الساخن فى قدور نحاسية
تغلى .

فوق اللهب ، وغسلوا جثمان الميت البارد وضمخوه .

ثم علا الصراخ . عندئذ يعيدون وضع الجسد الذى سيكون عليه فوق النعش ، ويلقون عليه الرداء القرمزى ، ذلك الغطاء المعروف .

بينما أخذ قوم آخرون يحملون النعش الضخم على أكتافهم ، ويأله من عمل محزن ، ويمسكون شعلة النار التى توضع الى أسفل ، ووجوههم الى الخلف طبقا لعادة الأسلاف . لقد احترقت قرابين مقدسة من البخور ولحوم الأضحيات والأواني المفعمة بزييت الزيتون .

وبعد أن خمد الرماد وانطفأ اللهب ، رشوا بالنبيذ الرفات المتبقى والرماد الظمان ، ثم وضع كوريناىوس العظام المتجمعة فى اناء برونزى .

وهو نفسه دار حول خلاله ثلاث مرات ليظهرهم بالماء الهور ، بأن أخذ ينثر الندى الخفيف يعصن من شجرة زيتون مثمرة : ظهر الرجال ثم قال كلمات الوداع الأخيرة .

أما أينياس الورع فقد أقام قبرا ضخما ، ووضع للرجل أسلحتهم الخاصة ، الا وهى مجدافه وبوقه ، تحت تل مرتفع يسمى الآن باسمه ميسينوس . وهو يحتفظ بذلك الاسم الخالد عبر الدهور .

وبعد ذلك يواصل « اينياس » السير بحثا عن الغصن
الذهبي ، حتى يتمكن من العثور عليه بمعونة زوج من
الحمام أرسلته أمه « فينوس » لتدله عليه وما أن يعثر
« اينياس » على الغصن الذهبي حتى ينزعه ثم تتقدم
القرابين لآلهة العالم الآخر .

٢٥٥. لكن انظر ، ها قد بدأت الأرض تخور تحت
أقدامهم .

عند شروق أشعة الشمس ، كما بدأت أرجاء الغابة
تهتز .

وخيل اليهم أن الكلات تعوى خلال الظلام عند مقدم
آلهة . « ابتعدوا ، ابتعدوا يا من لم تطلعوا على الأسرار
المقدسة » .

صاحب الكاهنة ، « ابتعدوا عن كل الغابة ؛

وأنت يا أبدياس شق طريقك واستق سيفك من غمده ،
فهذا وقت الشجاعة ، وهذا وقت القلب المتين ، ..

٢٧٣ أمام المدخل نفسه وفي بداية فتحات أوركوس
استقرت الأحزان المنتقمة ،

وسكنت الأمراض الشاحبة والشيخوخة المحزنة ،

والخوف والجوع الذى يدفع المرء الى الشرور ،
والحوز البغيض ،

والموت والكد ، وهى أشكال بشعة المنظر ،
ثم توأم الموت أعنى النعاس ، ورغبات النفس
الشريرة ؛

وفى الجهة المقابلة وجدت حاملة الدمار ،
وغرف الايومينيديس الحديدية ، والنزاع المجنون ،
وقد نسج شعره الشعبانى بجداول دامية .

وفى الوسط تنشر شجرة دردار ضخمة وارفة
الظلام

تنشر فروعها وأذرعتها العتيقة ، وهى التى يزعم
العامّة أن الأجلام الزائفة تسعى للسكنى بها وتلتصق
بكل ورقة منها .

وبالإضافة الى ذلك ربضت أشكال متوحشة لحيوانات
مختلفة .

.....

٢٩٥ من هنا يبدأ الطريق الذى يؤدى الى مباد
أخيرون الترتارى .

وهنا دوامة سريعة تغلى بالطمى وباضطراب مائى
واسع ،

وتصب كل الرمال فى نهر كوكيتوس • ويرعى هذه
الأياد وتلك الأنهار ملامح مخوف ،

هو خارون ذو الهيئة الرثة المخيفة ، الذى له لحية
كثة بيضاء •

تغطى عارضيه ، وعيناه تقدحان شررا ،

وتتعلق ثيابه الرثة من كتفيه بعقده •

وهذا الملامح نفسه يدفع قاربه من أسفل بالمجداف ،
ويدير حركته بالشرع ،

ويحمل الأجساد فى قاربه الأزرق الصدى ، لقد
أصبح الآن كهلا ، ولكنه بوصفه الها له شيخوخة صلبة
مزدهرة •

الى هذا الموضع تتدافع الى الشواطىء من كل فج
كل تلك الجموع :

أمهات وأباء ، وأجساد أبطال عظام •

قضت نحبها فى الحياة ، وفتيان وفتيات عذارى ،

وشباب حرقت أجسادهم أمام أعين ذويهم ،

مثلهم كمثل العدد الجم من الأوراق المتساقطة على
الغابات .

فى أول برد الخريف ، أو كمثل أسراب الطير الذى
تتجمع

من أقصى البحار لتأتى الى اليابسة ، عندما يدفعها:
فصل الشتاء .

البارد عبد البحار ويبحث بها الى الأراضى الدافئة .
لقد رفض « خارون » أول الأمر حمل « أينياس »
والكاهنة فى قاربه ، ولكنه ، عندما رأى الغصن الذهبى
الذى لم يره منذ أمد بعيد ، اقترب بقاربه منهما ، واستقبلهما
مرحبا . وما أن عبر « أينياس » والكاهنة هذا النهر ،
حتى سمعا عويل وصراخ من ماتوا ولم يتجاوزوا مرحلة
الطفولة ، كما مروا بأشباح من وجهت اليهم اتهامات
كاذبة ، وبأشباح من قتلوا أنفسهم . وفى الوديان
الحزينة .

يلتقيان بمن ماتوا من قسوة الحب ؛

٤٥٠ وكان من بين هؤلاء ديدو الفينيقية التى لم
يندمل جرحها بعد ،

وهى تتجول فى الغابة العظيمة . وما أن يقف
البطل الطروادى

قريباً منها ويتعرف على طيفها خلال الظلال ،
كمن يرى أو يحسب أنه يرى القمر يطلع
فى أول الشهر خلال السحاب ،
حتى انهمرت ذمومه وخاطبها بحب رقيق :
« أبى ديدو البائسة ، أهو حق اذن ذلك الخبر الذى
وصلتني بأنك مت ، وأنتك لقيت حتفك بحد السلاح ؟
وا أسفاه ! أكنت أنا السبب فى موتك ؟ أقسم
بالنجوم ،
وبالسموات العلا ، وبكل ايمان موثق به فى العالم
السفلى ،
بأنى ما رحلت عن شاطئك ، أيتها الملكة ، الا مكرها .
ولكن أوامر الآلهة التى اضطرتنى الآن أن أسير .
خلال هذه الظلال عبر الأماكن الوعرة الموحشة فى
الليل - البهيم ،
وأن أسعى فى طلب مملكتى ، والا أثق فيما أرغب ،
هى التى أجبرتنى على أن أسبب لك مثل هذا الحزن
العظيم برحيلى عنك . »

توقفى عن السير ، ولا تنأى بنفسك عن ناظرى .

ممن تهربين ؟ فهذه الكلمات التى أتوجه بها اليك
هى آخر كلماتى لك ، هكذا أشاءت الأقدار .

بمثل هذه الكلمات حاول « أينياس » أن يهدىء من
بروع طيف « ديدو » ، ويستدر عطفها ؛ أما هى فلم تتأثر
بلامحها من حديثة بأكثر مما يتأثر الحجر الأصم ، وفرت
من أمامه كأنه عدو لها واتجهت الى زوجها السابق
« سيخايوس » ، ليسرى عن أحزانها ويبادلها حبا بحب .

يتابع « أينياس » سيره مع الكاهنة حتى يمرا
بالأراضى المنعزلة « Arva Ultima » التى يكتظ بها من
علت شهرتهم فى الحرب . ومن هناك يرى « اينياس »
أسوارا عالية يحوطها نهر « فليجيثون Phlegethon »
المتأجج ، وهذه الأسوار ، كما أخبرته الكاهنة هى أسوار
« تارتاروس » سجن من حكمت عليهم الآلهة بالعذاب
الأبدى .

وأخيرا يصلون الى مقر الصالحين Elysium
حيث يلتقى بروح أبيه « أنخيسيس » ، الذى يكشف له
عن سير الأمور فى العالم ، وعن وسائل التطهير التى
تمكن البشر من السماح لهم بدخول مقر الصالحين ، كما
يخبره أبوه بأنه من هذه الأرض البهيجة « Laeta Arva »
سيعود الى العالم الدنيوى بعد ألف سنة بعض الرجال

الذين قدر لهم أن يكونوا هم الرومان العظماء ، ومن بين هؤلاء الرجال أحقاد « أينياس » نفسه ، ويصف له مغامراتهم في عرض لتاريخ روما متضمنا الامبراطور « أوغسطس » وابن أخته ووريثه « ماركييلوس » الذي اختطفه الموت وهو في ريعان الشباب عام ٢٣ ق م فكتب عنه فيرجيل بتلك المقطوعة الشهيرة (٨٦٠-٨٨٦) التي يقال أن أمه الثكلي « أوكتافيا » قد أغمى عليها عندما قرأها « فيرجيل » في حضرتها ، وقد جاء في نهايتها (٨٨٦-٨٨٢) : واأسفاه أيها الغلام البائس ، لو تستطيع تحطيم القدر القاسي ،

فسوف تكون ماركييلوس ! هيا أملاءوا يدي بالزنبق ،

دعوني أنثر أزهار البنفسج ، وأكس على الأقل أكواما من هذه القرابين على روح خفيدي م ، ولأقم بهذا الواجب البسيط .

وفي الكتاب السابع يعود « أينياس » الى رفاقه ويتابعون رحلتهم الى مصب نهر التيبر ، فيزلون باقليم « لاتيوم » الذي كان يحكمه « لاتينوس Latinus » . وكان لهذا الحاكم ابنة تسمى « لافينيا Lavinia » وكانت مخطوبة لتورنوس - Rutuli ملك الروتوليين.

Turnus الذى يسكنون احدى المقاطعات فى نفس
الاقليم . ولكن كانت هناك نبوءة تعلن أن الفتاة لابد
وأن تتزوج من أمير أجنبى . عندئذ يبعث « أينياس »
بسفارة الى « لاتينوس » فيستقبلها بالترحاب ، اذا يُقن
أن « أينياس » هو زوج ابنته المرتقب ، وتنشأ بين الطرفين
علاقات ودية . ولكن الالهة « جونو » كانت
للطرواديين بالمرصاد ، فتثير « تورقوس » الذى يقوم
بتسليح أهل لاتيوم الذين اتحدوا مع الروتوليين لحاربة
الغزاة الدخلاء ، تعاونه فى ذلك « أماتا - Amata
زوجة « لاتينوس » وأم « لافينيا » ، الأمر الذى يضطر
معه « لاتينوس » أن يعلن سخطه عليهم جميعا ويفلق
القصر على نفسه .

أما الكتاب الثامن فنرى فيه أن « اللتير » الأب
قد زار « أينياس » فى المنام وأمره بالسعى فى طلب معونه
« أفاندر Evander » حاكم مدينة بالانتيوم Pallanteum
وفى الصباح أسرع أينياس الى « أفاندر » الذى صاحبه
فى رحلة حول الأرض المقدسة ، حيث قامت « روما »
فيما بعد ، كما أراه الغابة الكابيتولينية الكثيفة التى
جعل منها « رومولوس » فيما بعد محرا بالآلهة وقد
اقترح « أفاندر » على « اينياس » أن يطلب معونة
الترسكيين الذين ثاروا ضد حاكمهم الطاغية «ميزينتيوس»
واضطروه الى الخروج من بلادهم . فلجأ الى «تورنوس» ،

فقبل « اينياس » الاقتراح ، وخرج الى معسكر الاترسكيين ،
يصحبه « بالاس Pallas » ابن « أفاندر » . وفى
تلك الأثناء استطاعت فينوس أن تقنع زوجها « قولكانوس »
أن يصنع لأينياس عدة حربية تتضمن درعا محفورا عليه
عرضا لبعض المشاهد المستقبلية من تاريخ « روما » حتى
معركة « أكتيوم » .

وفى الكتاب التاسع تتمكن « جونو » من اقناع
« ايريس Iris » الهة النزاع أن تذهب لتثير «تورنوس»
حتى يعمل على انتهاز فرصة غياب « اينياس » ، ويقوم
بالمهجوم على معسكر الطرواديين ويشعل النار فى
معسكرهم . ولكن « نيبتونوس » يحول السفن الى حوريات
من عرائس البحر . وبناء على تعليمات « اينياس » التى
كان قد تركها لأتباعه قبل رحيله ، يظل الطرواديون خلف
الأسوار . وفى اليوم التالى بدأ « تورنوس » الهجوم على
الطرواديين من جديد ، وتمكن من اقتحام استحكاماتهم ،
ولكنهم قطعوا عليه الطريق ، حتى أنه تمكن من التفهق
بكل صعوبة .

وفى الكتاب العاشر نرى مجلس الأمة الآلهة منعقدا
وقد ثار به جدل حاد بين « جونو » و « فينوس » حول
مصير الحرب ، ولكن « جوبيتر » قرر ترك الأمر للأقدار .
وعلى كل فان « اينياس » تمكن من عقد محالفة مع « تارخون
Tarchon » قائد الاترسكيين ، الذين اعتلوا ظهور

أسطولهم ، حتى وصلوا قريبا من معسكر الطرواديين ،
رغم مجابهة « تورنوس » لهم • ونشبت بين الفريقين
معركة حامية ، أبلى فيها « باللاس » ابن « أفاندر » بلاء
حسنا ، ولكنه قتل فى النهاية بيد « تورنوس » • غيثور
« أينياس » ويثأر لمقتله بالقضاء على عدد غير قليل من
أبطال الأعداء ، ولكن « جونو » تتمكن من انقاذ «تورنوس»
بابعاده عن الميدان ، فينازل « أينياس » « ميزينتيوس »
ويقتله •

يبدأ الكاتب الحادى عشر بعقد هدنة يتم فيها دفن
جثث القتلى وإقامة الطقوس الجنائزية لهم • ثم يعقد
اللاتين مجلسا لمناقشة الموقف الحربى ، حيث يقترح
أحدهم وضع حد لهذه الحرب بأن ينازل « تورنوس »
« أينياس » فى مبارزة فردية ، ولكن هذا الاقتراح لم يلق
التأييد الكامل أمام نصيحة « تورنوس » بضرورة محاولة
القيام بمعركة أخرى • وعلى كل فان هذا المجلس ينقض
على عجل ، إذ وصلتته أنباء بأن الطرواديين يهاجمون
المدينة ، فيهرع الجميع الى القتال وعلى رأسهم « تورنوس » •
بعد معركة طويلة يتراجع اللاتين الى مدينتهم فى فوضى
واضطراب •

وفى الكتاب الأخير تعقد هدنة أخرى بين الطرفين ،
تتم خلالها إنهاء الحرب بمنازلة « أينياس » لتورنوس •
ولكن إحدى العرائس ، وهى « جوتورنا » « Juturna »

أخت تورنوس حرضت الروتوليين على خرق الهدنة بالقاء سهم على « اينياس » فأصابه بجرح عميق . ولكن « فينوس » جعلت الجرح يندمل فى الحال ، بينما شذقت « أماتا » نفسها لاعتقادها أن تورنوس « قد لقي مصرعه » . وبعد أن صالح « جويثير » « جونو » بقراره الذى يتضمن اتحاد الطرواديين مع اللاتين فى أمة واحدة ، اشتبك البطلان « اينياس » « وتونوس » فى القتال . وسقط « تورنوس » ، واذ هو فى النزاع الأخير ، يطلب فى رجاء واستعطاف أن يرد جثمانه الى أبيه العجوز .

وكأن « اينياس » على وشك أن يرق قلبه لهذا « تورنوس » ، عندئذ يصرخ صرخة مدوية ويهوى بسيفه الموقف ، لولا أن رأى حزام « باللاس » حول وسطه فيقضى عليه بضربة قاتلة .

بهذا تنتهى ملحمة « فيرجيل » الخالدة « الانياذة » ، التى ظلت تعتبر لقرون عديدة ، وعلى الأخص فى القرون الوسطى ، أعظم عمل أنتجته عبقرية انسان ، ولم تخط أى أشعار أخرى ، على الأقل فى العالم الغربى ، بمثل ما حظيت به هذه الملحمة من شهرة واسعة واهتمام بالغ من رجال اللغة والآب . حقيقة أن الانياذة ، باعتبارها ملحمة تصور الحروب والمغامرات ، لا يمكن أن ترتقى الى مستوى الانياذة والأوديسا فى قوتها وحيويتها . تشابه كبير من ناحية الشكل يجرى دائما بعقد المقارنات

والواقع أن الانبياء والأشعار الهومرية ، رغم ما بينها من
بينها ، تختلف عن بعضها اختلافا كبيرا فى الروح
والطبع ، حتى أنه لا ينبغى ، كما أقترح أحد النقاد (١٣) ،
عقد المقارنات بينها ، فالأشعار الهومرية ثمرة تناج
عبقرية فطرية نظمها الشاعر ليتغنى بها أثناء الأعياد
والاحتفالات التى كانت تقام فى العصور الأولى تمجيادا
للأبطال العظام ، وهى تصف أناسا يعيشون تقريبا بنفس
الطريقة التى كان يعيش بها من كتبت الأشعار فى عصرهم ؛
أما « الانبياء » فهى خلق فنى ، كتبها شاعر ينتظر الرعاية
من الامبراطور ، ويتوقع النقد من « مايكيناس » وجماعته
الأدبية ، وهى تحاول أن تضيف الروح على أشباح الماضى
البعيد بحيث تبدو مقبولة لدى أناس يختلفون عنهم تمام
الاختلاف فى كل شئ . ومن ثم فإن أهم ما يهم « هومر »
ومستمعيه هو القصة والأحداث ، ويأتى الشكل الفنى فى
المرتبة الثانية ؛ أما بالنسبة لفيرجيل وقرائه فإن الصورة
الفنية والأدبية فى المقام الأول ؛ وتأتى بعدها حقيقة أحداث
القصة .

وفى هذه الناحية الفنية لا يشك أحد فى أن
« فيرجيل » هو سيد الايقاعات العذبة والتعبيرات
الأدبية . فان الوزن السداسى ، الذى كان عند « انيوس »

(١٣) انظر :

T.E. Page Virgil, Aen. VI, Intr. pp. Xviii-xix.

خشنا غير مصقول ، وعند « لوكريتيوس » ، رغم قوته
واحكامه ، تنقصه الرشاقة والتنوع ، قادرا على التعبير
عن كل العواطف المختلفة . وليس معنى ذلك أن الرشاقة
الفنية الظاهرية هي كل شيء عند « فيرجيل » . فالمشاعر
عنده عميقة فياضة رغم أنه يحاول السيطرة عليها وكبح
جماحها . وان حبه لبلاده واعتزازه بعظمتها وايمانه بان
رسالتها في حكم العالم قدر مقدور لنشر المدنية والسلام
يتخلل كل الملحمة تقريبا ويبرز بين عديد من الأبيات
الرائعة .

فشعبها واسع السلطان مزهو بحروبه (٦٤)

ويقول على لسان « جويتير » .

انى لا أضع حدودا لملكاتهم أو حدا زمنيا
لسلطانهم .

فقد منحهم ملكا لا نهاية له (٦٥) .

ونحن أنفسنا سنرفع الى النجوم أحفادك فى المستقبل

وسنمنح مدينتهم سلطانا (٦٦) .

(٦٤) الانبياء ، ١ ، ٢١ .

(٦٥) الانبياء ، ١ ، ٢٧٨-٢٧٩ .

(٦٦) الانبياء ، ٢ ، ١٥٨-١٥٩ .

تذكر ، أيها الروماني ، أنك تحكم الشعوب

بنفوذك

ستكون لك هذه الفنون

التي تسن بها قانون السلام

وتعفو عن المهزمين ، وتحارب المتعجرفين (٦٧) .

ولكن رقة « فيرجيل » وحزنه المزوج بالتفكير العميق
هما سر خلوده . فهو يفكر طويلا ، ويتألم من تقلبات
القدر وقصر الحياة البشرية ، ولكن حزنه لم ينزل أبدا إلى
مستوى اليأس ، فالدرس ، الذي استفاده من أن الموت حق
وأن الحياة قصيرة ، هو الدافع إلى الأيمان بضرورة العمل
والكفاح .

لكل انسان يوم معلوم ، وان وقت الحياة قصير
لا يعوض بالنسبة للجميع ، ولكن بالأعمال المجيدة .

تمتد الشهرة ، وهذا هو عمل البسالة . (٦٨)

ان « فيرجيل » متدين بدرجة عميقة ومؤمن ايمانا
جازما بوجود قوة مسيطرة تكافئ الأخيار (٦٩) وتعاقب

(٦٧) الانبياء ، ٦ ، ٨٥٣٨٥١ .

(٦٨) الانبياء ، ١٠ ، ٤٦٧-٤٦٩ .

(٦٩) الانبياء ١ ، ٦٠٣ وما بعده .

الأشعار (٧٠) ، ولكنه حائر أمام لغز ذلك القدر المحتوم (٧١) .

وعلى كل حال فإن أعمال « فيرجيل » كانت تقرأ في عصره على نطاق واسع ، حتى لقد أدخلت ضمن المقررات المدرسية في مدارس الأدب والخطابة (٧٢) ، مما كائن له أكبر الأثر لا على الأدب فحسب بل على اللغة اللاتينية كلها ، كما أن أعماله أصبحت موضوعا للتعليق والتحليل لكثير من النقاد والمعلقين والمهتمين باللغة وكان « دانتي » يعتبره أستاذه ومرشده في الجزء الخاص بالجحيم (٧٣) ، وبلغ من تقديس الناس لفيرجيل أن اعتبروا أعماله كالأزلام « Sortes Vergilianae » يستهدون بها قبل القيام بأي عمل هام ، كما يفعل العامة الآن بالكتب المقدسة ، كما أن المسيحيين الأول كانوا يرون في الرعوية الرابعة ما يبشر بظهور المسيحية (٧٤) .

(٧٠) الانبياء ، ٢ ، ٥٣٥ وما بعده .

(٧١) الانبياء ٨ ، ٣٣٤ وما بعده .

(٧٢) قارن سويتونيوس ، عن التاحة ، ١٦ ، جوفينال ٧ ، ٢٧٧

دانتي .

(٧٣) انظر دانه ، الجحيم ١ ، ٨٧-٨٥ .

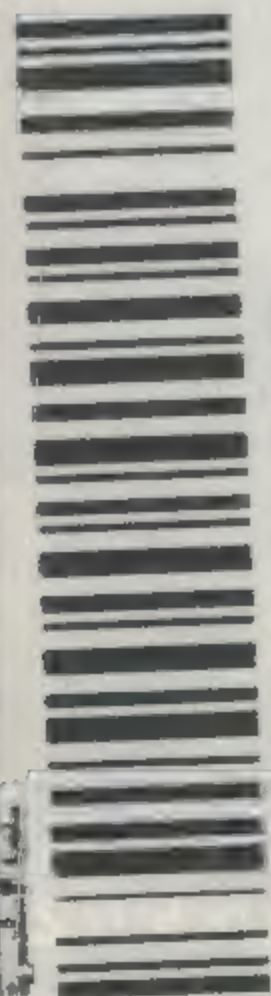
(٧٤) قارن :

Duff, op. cit., pp. 351-352; T.E. Page, Virgil, BUC., Intr. pp. xv-xvii.

مطابع الهيئة المصرية العامة للكتاب

مكتبات الأمانة

73.01
816in



0422369

مطابع

الهيئة المصرية العامة



بسعر رمزي عشرة قروش

بمناسبة

مهرجان القراءة للجميع ١٩٩٤